

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

ärinimi: Antenna Translations OÜ

registrikood: 10932503

tänav, maja ja korteri number: Lepiku tee 9A-2

küla: Rae küla

vald: Rae vald

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 75301

telefon: +372 5274228, +372 5286855

e-posti aadress: antenna@antenna.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Lühiajalised finantsinvesteeringud	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 5 Materiaalne põhivara	11
Lisa 6 Immateriaalne põhivara	12
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	13
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	13
Lisa 9 Müügitulu	14
Lisa 10 Tööjõukulud	14
Lisa 11 Seotud osapooled	14

Tegevusaruanne

Tegevusaruanne

Antenna Translations OÜ tegevus 2012. aastal seisnes tõlke- ja toimetamisteenuste osutamises. Ettevõttes töötas 6 töölepinguga töötajat, lisaks telliti töid kümnekonnalt vabakutselistelt tõlkijalt. Kokku maksti töötasusid 55 982,36 eurot. Juhatuse liikmetele eraldi juhatuse liikme tasu ei makstud.

2012. aastal jätkasime raamlepingute alusel tõlketööde tegemist NATO Publications'ile, Euroopa Komisjonile, Euroopa Kohtule, Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskusele ja Eesti Pangale. NATO Publications pikendas lepingut ka 2013. aastaks. 2012. aastal sõlmisime küll uue 4-aastase raamlepingu Euroopa Komisjoniga, kuid jäime teenusepakkujate pingereas esimeste hulgast välja, mis seletab ka Euroopa Komisjoni suunalt tuleva töövoog kokkukuivamist ja ühtlasi müügitulu vähenemist. Uue hanke kuulutas välja Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus, selle tulemusi ootame 2013. aasta jooksul. Euroopa Kohus kuulutab oma hanke välja 2013. aastal. Jätkunud ja laienenud on tõlke- ja toimetamisteenuste osutamine Eesti klientidele (lisaks varasematele näiteks WHO, RMK, UNSECO) ning tõlke- ja keelekoolitused. Koostöös Refiner OÜga tegime eestikeelseid toimetamistöid Eesti Ajaloomuuseumile.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	44 333	34 047	
Finantsinvesteeringud	16 419	16 412	2
Nõuded ja ettemaksed	3 224	12 706	3;4
Kokku käibevara	63 976	63 165	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	3 788	4 407	5
Immateriaalne põhivara	24	56	6
Kokku põhivara	3 812	4 463	
Kokku varad	67 788	67 628	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	10 332	16 449	7
Kokku lühiajalised kohustused	10 332	16 449	
Kokku kohustused	10 332	16 449	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 600	2 600	
Kohustuslik reservkapital	260	260	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	48 319	47 916	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 277	403	
Kokku omakapital	57 456	51 179	
Kokku kohustused ja omakapital	67 788	67 628	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Müügitulu	103 251	127 543	9
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-7 647	-14 185	
Mitmesugused tegevuskulud	-12 031	-14 981	
Tööjõukulud	-74 898	-89 637	10
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-2 585	-3 758	
Muud ärikulud	-105	-44	
Ärikasum (kahjum)	5 985	4 938	
Finantstulud ja -kulud	292	250	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	6 277	5 188	
Tulumaks	0	-4 785	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 277	403	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	5 985	4 938
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	2 585	3 758
Kokku korrigeerimised	2 585	3 758
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	9 482	-1 776
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-6 117	524
Makstud ettevõtte tulumaks	0	-4 785
Kokku rahavood äritegevusest	11 935	2 659
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-1 933	-2 750
Laekunud intressid	284	233
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-1 649	-2 517
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	0	-18 000
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	0	-18 000
Kokku rahavood	10 286	-17 858
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	34 047	51 905
Raha ja raha ekvivalentide muutus	10 286	-17 858
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	44 333	34 047

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2010	2 684	268	65 823	68 775
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	403	403
Makstud dividendid	0	0	-18 000	-18 000
Muutused reservides	0	-8	9	1
Muud muutused omakapitalis	-84	0	84	0
31.12.2011	2 600	260	48 319	51 179
Aruandeaasta kasum (kahjum)			6 277	6 277
31.12.2012	2 600	260	54 596	57 456

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Antenna Translations OÜ 2012. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eurodes, kui ei ole eraldi viidatud mõnele teisele vääringule. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud soetusmaksumuse meetodil, välja arvatud teatud varade ja finantsinstrumentide ümberhindlused. Antenna Translations OÜ kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr 1 ning rahavoogude aruanne on koostatud kaudsel meetodil. Peamised arvestuspõhimõtted, mida kasutati raamatupidamise aastaaruande koostamisel, on toodu allpool.

Finantsvarad

Finantsvarade oste ja müüke kajastatakse tehingupäeval (s.t päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks) / väärtuspäeval (s.t päeval, mil ettevõtte saab ostetud finantsvara omanikuks või kaotab omandiõiguse müüdud finantsvara üle).

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke, kuni 3-kuulisi tähtajalisi deposiite ning paigutusi rahaturufondidesse ja muudesse ülikviidsetesse fondidesse, mis investeerivad instrumentidesse, mis individuaalselt vastavad raha ja raha ekvivalendi mõistele.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud Euroopa Panga valuutakursid tehingu toimumise päeval. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu või kuluna.

Finantsinvesteeringud

Lühiajaliste finantsinvesteeringutena kajastatakse kauplemisesmärgil hoitavaid väärtpabereid (aktsiad, võlakirjad, obligatsioonid, fondi osakud jne.) ning kindla lunastustähtajaga väärtpabereid, mille lunastustähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast. Pikaajaliste finantsinvesteeringutena (muude pikaajaliste aktsiate ja väärtpaberitena) kajastatakse väärtpabereid (aktsiad, võlakirjad, obligatsioonid, fondi osakud jne.), mida tõenäoliselt ei müüda lähema 12 kuu jooksul (v.a. investeeringud tütar- ja sidusettevõtjatesse) ning kindla lunastustähtajaga väärtpaberid, mille lunastustähtaeg on hiljem kui 12 kuud pärast bilansipäeva.

Nõuded ja ettemaksed

Nõudeid ostjate vastu kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Ostjatelt tasumata summad on bilansis hinnatud tõenäoliselt laekuvatest summadest lähtudes. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teada olevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumuliseeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivaraks loetakse varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 320 eurot. Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust tööeast. Immateriaalne põhivara on võetud arvele soetusmaksumuses ning kajastatakse bilansis jääkväärtuses. Immateriaalset põhivara amortiseeritakse lineaarselt kuni kümne aasta jooksul. Immateriaalse põhivara amortiseerimisel on lähtutud eeldusest, et selle lõppväärtus on null.

Üldjuhul kantakse uurimis- ja arenguväljaminekud kuludesse. Erandiks on arenguväljaminekud, mis on identifitseeritavad ja mis tõenäoliselt osalevad tulu genereerimisel järgmistel perioodidel.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 320

Rendid

Kapitalirendiks loetakse rendisuhet, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Ülejäänud rendilepinguid käsitletakse kasutusrendina. Kapitalirendi alusel renditud vara kajastatakse bilansis vara ja kohustusena renditud vara õiglase väärtuse summas. Makstavad rendimaksud jagatakse finantskuluks ja kohustuse vähendamiseks. Finantskulud kajastatakse rendiperioodi jooksul. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kuluna.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil (v.a edasimüügi eesmärgil soetatud finantskohustused ning negatiivse õiglase väärtusega tuletisinstrumentid, mida kajastatakse nende õiglases väärtuses). Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadud tasu õiglases väärtuses (millest on maha arvatud tehingukulutused), arvestades järgnevatel perioodidel kohustustelt intressikulu kasutades sisemise intressimäära meetodit. Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustusi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

Maksustamine

Kehtiva tulumaksuseaduse kohaselt maksustatakse dividendidena jaotatavat kasumit määraga 21/79 netodividendina väljamakstud summast. Dividendidelt arvestatud ettevõtte tulumaks kajastatakse tulumaksukuluna dividendide väljakuulutamise perioodi kasumiaruandes, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal dividendid välja makstakse.

Seotud osapooled

Osapooli loetakse seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriolukorrale otsustele. Seotud osapoolte näideteks on:

- a) emaettevõtte (ning emaettevõtet kontrollivad või selle üle olulist mõju omavad isikud);
- b) tütarettevõtted;
- c) sidusettevõtted;
- d) teised samasse konsolideerimisgruppi kuuluvad ettevõtted (näiteks emaettevõtte ülejäänud tütarettevõtted);
- e) tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutel puudub võimalus avaldada olulist mõju ettevõtte äriolukorrale otsustele;
- f) punktis (e) kirjeldatud isikute lähedased pereliikmed (s.o. pereliikmed, kelle puhul võib eeldada olulise mõju olemasolu; näiteks elukaaslased ja lapsed) ja nende poolt kontrollitavad või nende olulise mõju all olevad ettevõtted. /RTJ 2 p 45/

Tulud

Kaupade müügist tulenevat tulu kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel. Dividenditulu arvestatakse hetkest, kui ettevõtte tekib dividendi nõudeõigus.

Lisa 2 Lühiajalised finantsinvesteeringud (eurodes)

	Muud	Kokku
31.12.2010	16 394	16 394
Muud	18	18
31.12.2011	16 412	16 412
Muud	7	7
31.12.2012	16 419	16 419

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Nõuded ostjate vastu	3 071	3 071			
Ostjatelt laekumata arved	3 071	3 071			
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	153	153			4
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 224	3 224			

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Nõuded ostjate vastu	4 368	4 368			
Ostjatelt laekumata arved	4 368	4 368			
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	558	558			4
Muud nõuded	7 582	7 582			
Viitlaekumised	7 582	7 582			
Ettemaksed	198	198			
Tulevaste perioodide kulud	198	198			
Kokku nõuded ja ettemaksed	12 706	12 706			

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2012		31.12.2011	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks	0	280	0	568
Üksikisiku tulumaks	0	1 555	0	2 265
Erisoodustuse tulumaks	0	0	0	1 334
Sotsiaalmaks	0	2 941	0	4 038
Kohustuslik kogumispension	0	178	0	213
Töötuskindlustusmaksed	0	330	0	528
Ettemaksukonto jääk	153		558	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	153	5 284	558	8 946

Lisa 5 Materiaalne põhivara

(eurodes)

					Kokku
	Transpordi- vahendid	Arvutid ja arvuti- süsteemid	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2010					
Soetusmaksumus	5 787	15 451	21 238	1 294	22 532
Akumuleeritud kulum	-3 472	-12 383	-15 855	-1 294	-17 149
Jääkmaksumus	2 315	3 068	5 383	0	5 383
Ostud ja parendused	0	2 750	2 750	0	2 750
Amortisatsioonikulu	-2 171	-1 555	-3 726	0	-3 726
31.12.2011					
Soetusmaksumus	5 787	18 201	23 988	1 294	25 282
Akumuleeritud kulum	-5 643	-13 938	-19 581	-1 294	-20 875
Jääkmaksumus	144	4 263	4 407	0	4 407
Ostud ja parendused	0	845	845	1 085	1 930
Amortisatsioonikulu	-144	-2 254	-2 398	-151	-2 549
31.12.2012					
Soetusmaksumus	5 787	19 046	24 833	2 379	27 212
Akumuleeritud kulum	-5 787	-16 192	-21 979	-1 445	-23 424
Jääkmaksumus	0	2 854	2 854	934	3 788

Lisa 6 Immateriaalne põhivara

(eurodes)

		Kokku
	Muu immateriaalne põhivara	
31.12.2010		
Soetusmaksumus	320	320
Akumuleeritud kulum	-232	-232
Jääkmaksumus	88	88
Amortisatsioonikulu	-32	-32
31.12.2011		
Soetusmaksumus	320	320
Akumuleeritud kulum	-264	-264
Jääkmaksumus	56	56
Amortisatsioonikulu	-32	-32
31.12.2012		
Soetusmaksumus	320	320
Akumuleeritud kulum	-296	-296
Jääkmaksumus	24	24

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	132	132			
Võlad töövõtjatele	3 762	3 762			10
Maksuvõlad	5 284	5 284			4
Muud võlad	1 154	1 154			
Muud viitvõlad	1 154	1 154			
Kokku võlad ja ettemaksed	10 332	10 332			

	31.12.2011	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	249	249			
Võlad töövõtjatele	5 396	5 396			10
Maksuvõlad	8 946	8 946			4
Muud võlad	1 858	1 858			
Muud viitvõlad	1 858	1 858			
Kokku võlad ja ettemaksed	16 449	16 449			

Viitvõlad koosnevad arvestatud rendi kulust ja juba tehtud majanduskuludest mille kohta esitatakse kuluaruanne, mõlemad kohustused tasutakse kulutekele järgneval kuul.

Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Detsembrikuu palgavõlgnevus	2 978	4 285
Puhkusereserv	784	1 111
Kokku võlad töövõtjatele	3 762	5 396

Lisa 9 Müügitulu

(eurodes)

	2012	2011
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	41 875	30 406
Luksemburg	40 709	79 050
Belgia	20 667	17 837
Saksamaa	0	250
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	103 251	127 543
Kokku müügitulu	103 251	127 543
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tölketeenused	103 251	127 543
Kokku müügitulu	103 251	127 543

Lisa 10 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011
Palgakulu	55 982	66 686
Sotsiaalmaksud	19 570	22 893
puhkusereserv	-327	58
Kokku tööjõukulud	75 225	89 637
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	5	6

Lisa 11 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2012	31.12.2011
	Kohustused	Kohustused
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	2 024	2 058

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 21.01.2013

Antenna Translations OÜ (registrikood: 10932503) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MARGUS ENNO	Juhatuse liige	27.05.2013
Resolutsioon:	Kinnitan.	

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	48 319
Aruandeaasta kasum (kahjum)	6 277
Kokku	54 596
Jaotamine	
Dividendideks	4 000
Kokku	4 000

Juhatus teeb ettepaneku jaotada 4000 eurot dividendideks.

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	103251	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Margus Enno	37305292729		625 EUR
Hille Saluäär	47303062716		1975 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5286855
Mobiiltelefon	+372 5274228
E-posti aadress	antenna@antenna.ee